



## Editorial — *Verniana* : pasado, presente y futuro

**María Pilar Tresaco**

Este volumen es un número muy especial, no solo porque *Verniana* cumple diez años sino porque también es el inicio de nuevas iniciativas muy prometedoras. Se puede conocer la magnífica trayectoria de esta revista por las editoriales precedentes.

Estos diez volúmenes han sido publicados gracias a la confluencia de esfuerzos investigadores provenientes de diferentes mundos del planeta, que han permitido a los estudios vernianos seguir avanzando [1]. En ningún momento de la historia de la crítica verniana se ha transmitido una perspectiva más internacional, interdisciplinar y rica como la llevada a cabo por *Verniana* [2]. Esta publicación nos presenta igualmente la diversificación de los enfoques no solo en su dimensión temporal sino también en la espacial [3]. La revista *Verniana* nos proporciona una enriquecedora información que podemos consultar en nuestras pantallas y, a menudo, sin coste alguno [4]. Nos permite acceder al simple placer de sumergirnos en una aventura que nos invita a viajar a través de un patrimonio vivo [5].

Patrimonio que a partir de este volumen se va a acrecentar al hacerse accesible a los lectores no francófonos ni anglófonos. La obra, ya en vida de Jules Verne, fue traducida a numerosas lenguas y ahora esas traducciones son la base de abundantes investigaciones en países muy diferentes.

En 2008, Daniel Compère presentó a *Verniana* como una « revista realmente internacional que publica sus artículos en varias lenguas, en inglés y francés en un inicio, y quizás en otras » [6], y en 2013 William Butcher declaró que esta revista se distinguía de

---

1 Jean-Michel Margot, « Editorial », *Verniana*, vol. 4, 2011-2012, p. iii.

2 Terry Harpold, « Editorial », *Verniana*, vol. 3, 2010-2011, p. x.

3 Volker Dehs, « Editorial », *Verniana*, vol. 2, 2009-2010, p. i.

4 Garnt de Vries-Uiterweerd, « Editorial », vol. 7, 2014-2015, p. vi.

5 Marie-Hélène Huet, « Editorial », vol. 8, 2015-2016, p. vi.

6 Daniel Compère, « Editorial », *Verniana*, vol. 1, 2008-2009, p. vi.

otras publicaciones periódicas, por su bilingüismo [7]. Desde hoy *Verniana* se convierte en cuatrilingüe. Dos nuevas lenguas se incorporan: el portugués y el español.

Es la primera vez que *Verniana* publica un artículo en portugués. Augusto de Campos [8], reconocido escritor y poeta brasileño, propone un estudio comparado « Dados os dados : Mallarmé, Verne ». De Campos nos invita a descubrir las relaciones entre estos dos escritores contemporáneos, usando la lengua portuguesa, lengua que Jules Verne incorporó con numerosas palabras y expresiones en *La Jangada : huit cents lieues sur l'Amazone* (1881). El hecho de que un escritor como Augusto de Campos, con un enorme prestigio en el mundo de las letras brasileñas, se sienta atraído por él, nos demuestra que Verne es un autor que sigue suscitando una gran fascinación.

Este estudio literario nos indica además que la obra de Verne puede ser abordada desde muy distintos puntos de vista pero siempre muy ricos en informaciones. Un 23 de enero de 1867, en el *Jornal do Brazil*, los lectores brasileños descubrieron, en su propia lengua, los escritos vernianos, con la publicación en fascículos de *Aventuras do Capitão Hateras, Os ingleses no polo norte* (*Les Anglais au pôle nord, Aventures du capitaine Hatteras, 1864-1865*). Unos años después, en 1873, la editorial de Baptiste-Louis Garnier publicó la primera novela en portugués, *Viagem ao centro da Terra*.

William Butcher se preguntaba cómo considerar el porvenir de los estudios vernianos. Destacaba la importancia de buscar un camino de entrada a la aceptación incondicional por parte del mundo literario y de la universidad [9]. Con este volumen esta vía empieza a abrirse: al mundo literario de la mano de Augusto de Campos; al mundo universitario gracias a los investigadores que trabajan sobre Jules Verne.

Hasta este momento los editoriales de esta revista se han publicado exclusivamente en inglés y en francés, pero en este volumen se incorpora el español. Desde 2007, un grupo de investigadores universitarios (T3AxEL) quieren difundir la enorme herencia que la obra y la figura de Verne ha proporcionado en español y en portugués.

Estas investigaciones han permitido descubrir y divulgar que, ya en el siglo XIX, varias editoriales se encargaron de publicar las traducciones y que los periódicos las difundían por fascículos. Citemos algunos ejemplos para comprender la importancia que la publicación de las novelas y de los relatos breves, las “nouvelles”, tuvo en vida del autor. La primera traducción española de una obra de Verne, firmada JV, fue editada en fascículos, en 1852. Era la “nouvelle” *L'Amérique du Sud. Etudes historiques. Les premiers navires de la marine mexicaine* (1851) y se tituló *América del Sur. Las primeras naves de la marina mejicana*. Por otra parte, *Viaje al centro de la Tierra* (*Voyage au centre*

---

7 William Butcher, « Editorial », *Verniana*, vol. 6, 2013-2014, p. v.

8 Para saber más sobre Augusto de Campos, se puede consultar las páginas web siguientes:

<http://www2.uol.com.br/augustodecampos/home.htm> (página personal)

<https://vimeo.com/243275243>

<https://editoraperspectiva.blog/2017/10/04/augusto-de-campos-janus-pannonius-grand-prize-for-poetry/>

[https://en.wikipedia.org/wiki/Augusto\\_de\\_Campos](https://en.wikipedia.org/wiki/Augusto_de_Campos) (en inglés)

[https://es.wikipedia.org/wiki/Augusto\\_de\\_Campos](https://es.wikipedia.org/wiki/Augusto_de_Campos) (en español)

[https://fr.wikipedia.org/wiki/Augusto\\_de\\_Campos](https://fr.wikipedia.org/wiki/Augusto_de_Campos) (en francés)

[https://pt.wikipedia.org/wiki/Augusto\\_de\\_Campos](https://pt.wikipedia.org/wiki/Augusto_de_Campos) (en portugués)

9 William Butcher, « Editorial », *Verniana*, vol. 6, 2013-2014, p. vii.

*de la terre*, 1864) aparece en seis editoriales distintas entre 1867 et 1886 [10]. Este título, con cuarenta y tres capítulos, se publicó por entregas en *La Correspondencia de España* de la imprenta de D. Hilarión de Zuloaga, aunque inmediatamente después se edita la versión de cuarenta y cinco capítulos.

Pero no es únicamente la obra lo que llama la atención e interesa a los lectores españoles. Los periódicos recogen cualquier información relacionada con Verne: la compra de su barco, una travesía, una visita turística, sus problemas de salud,... Los periódicos establecen igualmente comparaciones entre sucesos reales que acaecen y hechos narrados por Verne en sus novelas, como la vuelta al mundo de Nellie Bly.

Hemos hecho un recorrido por el pasado de *Verniana* a través de los editoriales de sus nueve volúmenes anteriores. Actualmente esta revista tiene un recorrido muy prometedor por la diversificación de las lenguas utilizadas y por el mayor acercamiento al mundo literario y al universitario. Pero ¿cuáles son los retos a los que debe enfrentarse en el futuro para seguir desarrollándose?

La vitalidad de la revista *Verniana* es indiscutible y publicar en ella supone una inmensa satisfacción para todos los colaboradores habituales. El futuro de todas las revistas actuales, tanto digitales como en papel, depende no solo del interés que despierten en los nuevos lectores o admiradores, sino también en los futuros autores. Hoy, publicar no conlleva exclusivamente la divulgación de investigaciones, ideas o descubrimientos, se necesita también evidenciar que estos trabajos cuentan con una repercusión real.

*Verniana* tiene su futuro asegurado por la trascendencia que ha sabido atesorar en el ámbito de los estudios vernianos. No obstante habrá que abrirla a nuevos autores: a todos aquellos que deseen investigar sobre Jules Verne pero que, además, precisan que sus trabajos sean visibles en su trayectoria profesional.

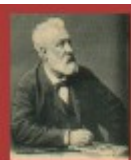
Es el desafío que *Verniana* debe afrontar en beneficio de los jóvenes y de los nuevos investigadores para continuar defendiendo el porvenir de los estudios vernianos.

---

10 En este mismo año de 1886, MM J. Hetzel&Cie ceden a la editorial e imprenta de Agustín Jubera, el derecho de traducción y publicación en España de las obras que Jules Verne escribiera a partir de ese momento. El contrato de cesión posterior, del 30 de octubre de 1897, otorga la propiedad total y a perpetuidad del derecho de publicación en lengua española de la obra, no solo para España, como sucedía en los contratos anteriores, sino para todos los países de lengua española de América Central y del Sur. Hay que destacar que hubo un contrato anterior, firmado el 7 de junio de 1875, entre el editor Hetzel y el director del *Journal de Ultramar* en el que se cedía los derechos de traducir y publicar en lengua española *L'île mystérieuse* / *La Isla misteriosa*.

Estos contratos se pueden consultar en los fondos Hachette depositados en el Institut Mémoires de l'édition contemporaine (IMEC).





## Editorial — *Verniana* : passé, présent et avenir

**María Pilar Tresaco**

Comparé aux précédents, ce volume possède un contenu très spécial, non seulement parce que *Verniana* fête son dixième anniversaire, mais aussi parce qu'il marque le début de nouveaux développements très prometteurs. Vous connaissez la riche trajectoire du périodique annuel *Verniana*, que vous avez pu découvrir au fil des éditoriaux précédents.

La parution de ces dix volumes a été rendue possible par la réunion des efforts de recherche venus de différents points de la planète, et qui ont permis aux études verniennes de continuer à avancer [1]. *Verniana* a facilité une approche plus internationale, plus interdisciplinaire, et plus riche qu'à tout autre moment de l'histoire de la critique vernienne [2]. Ces dix volumes de *Verniana* mettent également en évidence la diversification des approches non seulement dans leur dimension temporelle, mais aussi spatiale [3]. *Verniana* enrichit ainsi l'information que nous pouvons consulter sur nos écrans, souvent sans aucun frais [4]. Elle nous permet d'accéder au pur plaisir de se plonger dans une aventure qui nous invite à voyager au sein d'un héritage vivant [5].

Un héritage qui, à partir de ce volume, va s'élargir, en devenant plus accessible à des lecteurs non francophones et non anglophones. L'œuvre, déjà du vivant de Jules Verne, fut traduite dans de nombreuses langues et maintenant ces traductions sont à la base d'abondantes recherches dans différents pays.

En 2008, Daniel Compère présentait *Verniana* comme « une revue véritablement internationale qui publie des articles en plusieurs langues, l'anglais et le français au départ, et d'autres langues peut-être » [6], et en 2013 William Butcher déclarait que ce périodique se distinguait par son bilinguisme au sein des publications périodiques [7].

---

1 Jean-Michel Margot, « Editorial », *Verniana*, vol. 4, 2011-2012, p. iii.

2 Terry Harpold, « Editorial », *Verniana*, vol. 3, 2010-2011, p. x.

3 Volker Dehs, « Editorial », *Verniana*, vol. 2, 2009-2010, p. i.

4 Garnt de Vries-Uiterweerd, « Editorial », vol. 7, 2014-2015, p. vi.

5 Marie-Hélène Huet, « Editorial », vol. 8, 2015-2016, p. vi.

6 Daniel Compère, « Editorial », *Verniana*, vol. 1, 2008-2009, p. vi.

7 William Butcher, « Editorial », *Verniana*, vol. 6, 2013-2014, p. v.

Aujourd'hui *Verniana* devient quadrilingue. Deux langues y sont nouvellement représentées : le portugais et l'espagnol.

Pour la première fois, *Verniana* publie un article en portugais. Augusto de Campos [8], écrivain, poète et critique brésilien reconnu, propose une étude comparative « Dados os dados : Mallarmé, Verne ». De Campos nous invite à découvrir les rapports entre ces deux écrivains contemporains, en utilisant sa langue portugaise, dont Jules Verne insère nombre de mots et d'expressions dans son roman *La Jangada : huit cents lieues sur l'Amazone* (1881). Le fait qu'un écrivain comme Augusto de Campos, renommé dans le monde des lettres brésiliennes, s'intéresse à lui, prouve que Verne est un auteur qui continue à susciter un vif intérêt.

Cette étude littéraire montre par ailleurs que l'œuvre de Verne peut être abordée à partir de points de vue très variés et toujours très riches en informations. C'est le 23 janvier 1867, dans le *Jornal do Brazil*, que les lecteurs brésiliens ont découvert, en langue portugaise, les écrits verniens avec la publication en feuilleton des *Aventuras do Capitão Hateras, Os inglezes no polo norte* (*Les Anglais au pôle nord, Aventures du capitaine Hatteras*, 1864-1865). Quelques années plus tard, en 1873, la maison d'édition de Baptiste-Louis Garnier publiait au Brésil le premier roman en portugais, *Viagem ao centro da Terra*.

William Butcher se demandait comment envisager l'avenir des études verniennes. Il soulignait l'importance de chercher une voie ouverte à une acceptation inconditionnelle de la part du monde littéraire et de l'université [9]. Cette voie, avec ce volume, commence à s'ouvrir : dans le monde littéraire, grâce à Augusto de Campos et dans le monde universitaire, grâce aux nombreux chercheurs qui travaillent sur Jules Verne.

Jusqu'ici les éditoriaux de la revue ont été exclusivement publiés en anglais et en français mais ce volume introduit l'espagnol. Depuis 2007, un groupe de chercheurs universitaires (T3AxEL) travaille pour diffuser l'énorme patrimoine issu de la figure et de l'œuvre de Jules Verne, en espagnol et en portugais.

Ces recherches nous ont permis d'établir et de diffuser le fait que déjà au XIX<sup>e</sup> siècle différentes maisons d'édition espagnoles publiaient des traductions, et que des journaux espagnols les imprimaient sous forme de feuilletons. Citons quelques exemples qui nous montrent l'importance que l'édition des romans et des nouvelles a eue du vivant de l'auteur : la première œuvre de Jules Verne traduite en espagnol est la nouvelle *L'Amérique du Sud. Etudes historiques. Les premiers navires de la marine mexicaine* (1851) sous le titre *América del Sur. Las primeras naves de la marina mejicana* qui sera publié en 1852, en feuilleton, dans le *Museo de las Familias* de Madrid, signé JV. Six maisons d'édition différentes publieront *Viaje al centro de la Tierra* (*Voyage au centre de*

---

8 Pour avoir des informations sur Augusto de Campos, on peut consulter les sites suivants :

<http://www2.uol.com.br/augustodecampos/home.htm> (site personnel)

<https://vimeo.com/243275243>

<https://editoraperspectiva.blog/2017/10/04/augusto-de-campos-janus-pannonius-grand-prize-for-poetry/>

[https://en.wikipedia.org/wiki/Augusto\\_de\\_Campos](https://en.wikipedia.org/wiki/Augusto_de_Campos) (en anglais)

[https://es.wikipedia.org/wiki/Augusto\\_de\\_Campos](https://es.wikipedia.org/wiki/Augusto_de_Campos) (en espagnol)

[https://fr.wikipedia.org/wiki/Augusto\\_de\\_Campos](https://fr.wikipedia.org/wiki/Augusto_de_Campos) (en français)

[https://pt.wikipedia.org/wiki/Augusto\\_de\\_Campos](https://pt.wikipedia.org/wiki/Augusto_de_Campos) (en portugais)

9 William Butcher, « Editorial », *Verniana*, vol. 6, 2013-2014, p. vii.

*la terre*, 1864) entre 1867 et 1886 [10]. La première traduction en espagnol, celle de la version en quarante-trois chapitres, sera publiée en feuilleton dans *La Correspondencia de España* de l'imprimerie de D. Hilarión de Zuloaga, et c'est immédiatement après que le texte modifié en quarante-cinq chapitres sera proposé au public.

Mais ce n'est pas seulement l'œuvre qui intéresse les lecteurs espagnols de l'époque. Les journaux diffusent des informations en rapport avec Verne : l'achat d'un bateau, une traversée, une visite touristique, des problèmes de santé,... Les journaux établissent également des relations entre des actions décrites dans un roman et des événements de l'actualité de l'époque, comme le tour du monde de Nellie Bly.

C'est en analysant les éditoriaux des neuf volumes précédents que nous avons perçu le passé de *Verniana*. Aujourd'hui, cette revue connaît des développements très prometteurs avec la diversification des langues et une plus grande ouverture aux mondes littéraire et universitaire. Mais qu'en est-il des enjeux auxquels la revue sera confrontée demain pour poursuivre son développement?

La vitalité de la revue *Verniana* ne fait pas de doute, et c'est une immense satisfaction pour toutes celles et ceux qui y travaillent assidûment. Mais il existe un enjeu primordial pour l'avenir. Le développement de toutes les revues, version numérique ou papier, dépend aujourd'hui plus que jamais non seulement de l'intérêt qu'elles suscitent chez de nouveaux lecteurs ou amateurs, mais aussi chez les futurs auteurs. Or, aujourd'hui, la publication d'articles a comme but pour les chercheurs non seulement de divulguer leurs travaux, idées ou découvertes, mais aussi de développer un parcours spécifique dans les domaines qui leur sont propres.

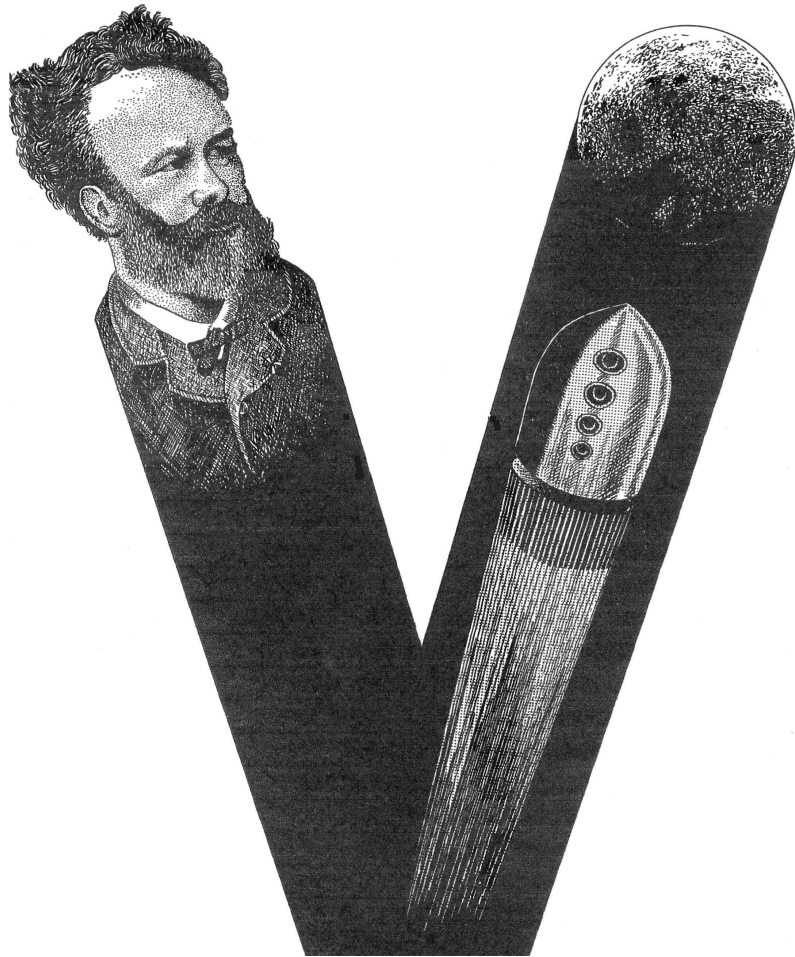
Le futur de *Verniana* est assuré par l'autorité que la revue a su conquérir dans le domaine des études verniennes. Mais il faudra l'ouvrir à de nouveaux auteurs : ceux qui désirent aussi écrire sur Jules Verne et qui ont besoin que leurs articles soient visibles dans leurs parcours professionnels.

C'est le défi que *Verniana* devra relever au profit des jeunes et des nouveaux chercheurs et pour continuer à défendre l'avenir des études verniennes.

---

10 Cette année 1886, MM J. Hetzel&Cie cèdent à la maison d'édition d'Agustin Jubera le droit de traduction et de publication en Espagne des ouvrages que Verne publiera désormais. Le contrat de cession du 30 octobre 1897 accorde la propriété absolue et à perpétuité du droit de publication en langue espagnole des dits ouvrages non seulement pour l'Espagne comme précédemment, mais encore pour tous les pays de langue espagnole de l'Amérique Centrale et du Sud. Cependant, il y eut un contrat antérieur très spécifique, signé le 7 juin 1875, entre l'éditeur Hetzel et le directeur du *Journal de Ultramar* pour traduire et publier en langue espagnole *L'île mystérieuse*.

Les contrats peuvent être consultés dans les archives Hachette déposées à l'Institut Mémoires de l'Édition Contemporaine (IMEC).







## Editorial — *Verniana* : past, present and future

**María Pilar Tresaco**

This volume is a very special issue, not only because *Verniana* is celebrating its tenth anniversary, but also because it marks the beginning of some new and very promising developments. You are no doubt familiar with the rich trajectory of *Verniana*'s annual issues, which you might have discovered by reading its previous editorials.

These ten volumes have been published thanks to the confluence of research efforts from different parts of the world, and which together have permitted Vernian studies to flourish [1]. At no time in the history of Vernian criticism has there been a more international and interdisciplinary perspective than that offered by *Verniana* [2]. These ten volumes of *Verniana* also highlight the diversification of approaches not only in their temporal dimension, but also in their spatial [3]. *Verniana* enriches the information we can consult on our screens, often at no cost [4]. It allows us to access the pure pleasure of immersing ourselves in the adventure of exploring Verne's living heritage [5].

Beginning with this volume, this legacy will expand, becoming more accessible to non-francophone and non-anglophone readers. During Jules Verne's lifetime, his works were translated into many languages and now these translations are the base of abundant research in different countries.

In 2008, Daniel Compère presented *Verniana* as “a truly international journal. Articles will be published in multiple languages, English and French at first, perhaps others later on” [6], and in 2013 William Butcher stated that one feature which distinguished this journal from other publications was its bilingualism [7]. Today *Verniana* becomes quadrilingual with two languages represented: Portuguese and Spanish.

---

1 Jean-Michel Margot, « Editorial », *Verniana*, vol. 4, 2011-2012, p. iii.

2 Terry Harpold, « Editorial », *Verniana*, vol. 3, 2010-2011, p. x.

3 Volker Dehs, « Editorial », *Verniana*, vol. 2, 2009-2010, p. i.

4 Garnt de Vries-Uiterweerd, « Editorial », vol. 7, 2014-2015, p. vi.

5 Marie-Hélène Huet, « Editorial », vol. 8, 2015-2016, p. vi.

6 Daniel Compère, « Editorial », *Verniana*, vol. 1, 2008-2009, p. vi.

7 William Butcher, « Editorial », *Verniana*, vol. 6, 2013-2014, p. v.

For the first time, Verniana is publishing in this issue an article in Portuguese. Augusto de Campos [8], renowned Brazilian writer, poet and literary critic, offers a comparative study « Dados os dados : Mallarmé, Verne ». De Campos invites us to discover the relationship between these two contemporary writers, using his native Portuguese language, which Jules Verne also used in numerous words and expressions in his novel *The Jangada: Eight Hundred Leagues on the Amazon* (1881). The fact that a writer like Augusto de Campos—whose prestige in the Brazilian literary world is enormous—finds himself attracted to Verne proves that Verne is an author who continues to stimulate great interest today.

This study also shows that the work of Verne can be approached from very different points of view and with perspectives that are very rich. On January 23, 1867, in the *Jornal do Brazil*, Brazilian readers first discovered Verne's writings in their own language with the serialization of his *Aventuras do Capitão Hateras, Os ingleses no polo norte* (*The English at the North Pole, Adventures of Captain Hatteras*, 1864-1865). A few years later, in 1873, the publishing house of Baptiste-Louis Garnier published in Brazil the first novel in Portuguese, *Viagem ao centro da Terra* (*Journey to the Center of the Earth*).

William Butcher wondered in his editorial how to envision the future of Vernian studies. He emphasized the importance of seeking a path toward unconditional acceptance by the literary world and by the university [9]. With this volume of *Verniana*, such a double trajectory is evident: in the literary world, thanks to Augusto de Campos and in the university world, thanks to the numerous researchers working on Jules Verne.

So far the editorials of *Verniana* have been published exclusively in English and French but this volume introduces Spanish. Since 2007, a group of university researchers (T3AxEL) has been working to spread the enormous heritage of Jules Verne's life and work in Spanish and Portuguese.

This contemporary research has made it possible to establish and publicize the fact that already in the nineteenth century different Spanish publishing houses marketed Verne translations and that Spanish newspapers printed them in serialized form. Some examples demonstrating the importance of these early editions of novels and short stories published during the author's lifetime include the first work of Jules Verne translated into Spanish *South America. Historical Studies. The First Ships of the Mexican Navy* (1851) which appeared with the title *América del Sur. Las primeras naves of the mejicana marina* in 1852 in the Madrid periodical *Museo de las Familias* in Madrid, signed JV. Six different publishing houses also published *Viaje al centro de la Tierra* (*Journey to the Center of the Earth*, 1864) between 1867 and 1886 [10]. The first Spanish translation, the version with

8 To know more about Augusto de Campos, you can consult the following websites:

<http://www2.uol.com.br/augustodecampos/home.htm> (personal page)

<https://vimeo.com/243275243>

<https://editoraperspectiva.blog/2017/10/04/augusto-de-campos-janus-pannonius-grand-prize-for-poetry/>

[https://en.wikipedia.org/wiki/Augusto\\_de\\_Campos](https://en.wikipedia.org/wiki/Augusto_de_Campos) (in English)

[https://es.wikipedia.org/wiki/Augusto\\_de\\_Campos](https://es.wikipedia.org/wiki/Augusto_de_Campos) (in Spanish)

[https://fr.wikipedia.org/wiki/Augusto\\_de\\_Campos](https://fr.wikipedia.org/wiki/Augusto_de_Campos) (in French)

[https://pt.wikipedia.org/wiki/Augusto\\_de\\_Campos](https://pt.wikipedia.org/wiki/Augusto_de_Campos) (in Portuguese)

9 William Butcher, « Editorial », *Verniana*, vol. 6, 2013-2014, p. vii.

10 In 1886, MM J. Hetzel & Cie transferred to the publishing house of Agustin Jubera the right of translation and publication in Spain of the works that Verne would now publish. The contract of

forty-three chapters, was published in serial format in *La Correspondencia de España* by the publisher D. Hilarión de Zuloaga. Immediately after, the modified text with forty-five chapters was offered to the public.

The Spanish readers of the time were interested in more than just Verne's fiction. Local newspapers also regularly disseminated information related to the author's life: his purchase of a boat, an ocean crossing, a tourist visit, health problems, etc. The news media also connected actions described in novels with events happening in reality, like the trip around the world of Nellie Bly.

By analyzing the editorials of the nine previous volumes we can perceive the history of *Verniana*. Today, the journal is experiencing very promising developments with its diversification of languages and its connections to literary and university research. But what are the challenges to be faced in the future for the journal to continue its development?

The vitality of *Verniana* is real, and this no doubt constitutes an immense satisfaction for all the specialists and fans who are currently collaborating in its success. But there is a key issue for the future. The growth of all scholarly journals, both digital and paper, depends on the interest they arouse not only among new readers or enthusiasts, but also among future contributors. Today, publishing not only involves the dissemination of one's research, ideas or discoveries; it also involves an understanding of the past and present boundaries of the field and one's place within them.

*Verniana's* future remains bright because of the authority it has garnered in the field of Vernian studies. However, it will always be necessary to remain open to new authors, to all those who wish to investigate and write about Jules Verne and also require that their articles be visible in their professional careers.

This is the challenge that *Verniana* must meet in order to benefit younger researchers and new scholars as they work to ensure the future of Vernian studies.

---

cession of October 30, 1897 grants the absolute and perpetual property of the right of publication in Spanish language of the said works not only for Spain as before, but also for all the Spanish-speaking countries of Central and South America. However, there was a very specific previous contract, signed on June 7, 1875, between the publisher Hetzel and the director of the *Jornal de Ultramar* to translate and publish *The Mysterious Island* in Spanish.

The contracts can be consulted in the Hachette archives, at the Institut Mémoires de l'Édition Contemporaine (IMEC).

